



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

**Technická univerzita v Liberci**  
Studentská 1402/2, 461 17 Liberec  
IČ: 467 47 885

vyřizuje právní oddělení - referent veřejných zakázek

## **VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDEK A ZADÁVACÍ DOKUMENTACE**

Zadavatel zakázky tímto vyzývá uchazeče k podání nabídky v rámci následující **veřejné zakázky malého rozsahu** v řízení podle § 6 a § 12 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „ZVZ“). Zakázka není zadávána podle zákona ZVZ, a to v souladu s § 18 odst. 5 ZVZ. Zakázka je zadávána jako **zakázka malé hodnoty v uzavřené výzvě** v souladu s Metodickým pokynem pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014-2020, verze 3, červenec 2014. Tato výzva obsahuje zadávací dokumentaci veřejné zakázky.

**Název veřejné zakázky:** 016\_Tlumočnické a překladatelské služby

**Interní číslo veřejné zakázky:** 16/9615/016

**Název programu:** Program spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou.

**Název projektu:** TESEUS - Mezinárodní vzdělávací projekt – udržitelné a efektivní využívání zdrojů

**Registrační číslo projektu:** 100246598

**Zadavatel:** **Technická univerzita v Liberci**  
sídlo: Studentská 1402/2, 461 17 Liberec I-Staré Město  
IČ: 46747885; DIČ: CZ46747885  
Zastoupena: prof. Dr. Ing. Zdeněk Kůs, rektor

**Kontaktní osoba:** Mgr. Marie Křelinová; tel.: +420 485 353 886; e-mail: zakazky@tul.cz

**Internetová adresa  
profilu zadavatele a  
elektronického nástroje  
E-ZAK:**

<https://zakazky.tul.cz/>

**Druh veřejné zakázky:** služby.

**Druh zakázky podle předpokládané hodnoty:** zakázka malé hodnoty.

**Druh výběrového řízení:** uzavřená výzva.

**Předmět zakázky:**

- **simultánní tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny**
  - zajištění dvou tlumočících osob na 11 dní, zajištění překladatelské techniky ke každé akci
    - workshopy (max. 60 účastníků) 4 dny po 10 hodinách

**technika**





- 1 tlumočnická kabina malá
  - 3 bezdrátové mikrofony (z toho 1 k řečnickému putlu)
  - 2 konferenční (stolní) mikrofony
  - ozvučení
  - montáž / demontáž zařízení
  - obsluha zařízení
  - doprava zařízení
- intenzivní kurzy (max. 40 účastníků) 4 dny po 8 hodinách
    - technika**
    - 1 tlumočnická kabina malá
    - 2 bezdrátové mikrofony (z toho 1 k řečnickému putlu)
    - ozvučení
    - montáž / demontáž zařízení
    - obsluha zařízení
    - doprava zařízení
  - terénní cvičení (max. 40 účastníků) 3 dny po 10 hodinách
    - technika**
    - našeptávací souprava
    - doprava zařízení
    - obsluha na místě
- **simultánní tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny**
    - zajištění jedné tlumočící osoby na 30 krát ½ dne, zajištění překladatelské techniky ke každé akci
    - otevřené kurzy (max. 20 účastníků) 25x po 2 hodinách
      - technika**
      - našeptávací souprava
      - doprava zařízení
      - obsluha na místě
    - setkání partnerů projekt (max. 12 účastníků) 5x po 4 hodinách
      - technika**
      - našeptávací souprava
      - doprava zařízení
      - obsluha na místě
  - **odborné překlady z ČJ do NJ a z NJ do ČJ včetně jazykové úpravy a korektury rodilým mluvčím**
    - celkový objem požadovaných služeb cca 8000 normovaných řádků

Konkrétní termín plnění a počty osob budou vždy určeny na základě dílčí objednávky. Dílčí objednávky budou poskytovateli zaslány nejpozději sedm kalendářních dnů před konáním příslušné akce. Objednatel je oprávněn dílčí objednávku stornovat nejpozději dva kalendářní dny před konáním příslušné akce.





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

Doprava na místa odlišná od místa plnění Technická univerzita v Liberci bude zajištěna zadavatelem.  
Zadavatel v případě vícedenních akcí ubytování nezajišťuje a nehradí.

#### **CPV kód:**

79530000-8 - Překladatelské služby

79540000-1 - Tlumočnické služby

#### **Předpokládaná hodnota veřejné zakázky:**

Zadavatel nebude zveřejňovat předpokládanou hodnotu veřejné zakázky.

V příloze č. 2 jsou uvedeny maximální možné jednotkové ceny za jednotlivé položky rozpočtu. Nabídka, která překročí nejvyšší přípustné ceny, nesplní zadávací podmínky zadavatele a bude vyloučena.

#### **Způsob zpracování nabídkové ceny:**

Uchazeč je povinen doložit způsob zpracování nabídkové ceny, a to ve struktuře dle přílohy č. 1 – Ceník služeb, která je nedílnou součástí návrhu smlouvy.

Jednotlivé jednotkové ceny musí obsahovat veškeré náklady na plnění zakázky a musí být stanoveny jako ceny maximální a nepřekročitelné.

#### **Lhůta pro podání nabídek a prokázání splnění kvalifikace; termín pro otevírání obálek:**

##### **Nabídky lze podávat do 11. 4. 2016 do 10:30 hodin.**

Rozhodující je datum doručení, nikoli podání k odeslání. Nabídky doručené po tomto termínu budou ze zadávacího řízení vyřazeny.

Otevírání obálek bude zahájeno ihned po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

Otevírání obálek proběhne na TUL, budova IC, 8. patro, Studentská 1402/2, Liberec.

Otevírání obálek jsou oprávněni se účastnit všichni uchazeči, kteří podali nabídku ve lhůtě pro podání nabídek; maximálně však za každého uchazeče jeden zástupce, který se prokáže plnou mocí, nejde-li o statutární orgán nebo člena statutárního orgánu uchazeče.

#### **Místo pro podání nabídek:**

Nabídky, prosím, podávejte prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na profil zadavatele <https://zakazky.tul.cz/> nebo v listinné podobě.

**Listinné nabídky** je možné podávat osobně nebo poštou na adrese: Technická univerzita v Liberci, Právní oddělení – veřejné zakázky, 6. patro, Studentská 1402/2, 461 17 Liberec.

#### **Kvalifikační předpoklady a způsob jejich prokázání:**

**Základní a profesní kvalifikační předpoklady** prokáže uchazeč **Čestným prohlášením uchazeče o splnění základních a profesních kvalifikačních předpokladů (viz příloha č. 4).**

#### **Technické kvalifikační předpoklady:**

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel:

1.) předložením **seznamu obdobných významných zakázek realizovaných v posledních 3 letech ode dne podání nabídky**, kde bude alespoň 1 zakázka realizovaná v souvislosti s každou z oblastí projektu TESEUS (tj. konkrétně geologie, geotechnika, skládkování, odpadové hospodářství, rekultivace a matematické modelování). Zadavatel neurčuje, zda se bude jednat o 1 zakázku postihující všechny vyjmenované oblasti nebo více zakázek, kde budou zmiňované oblasti v různých kombinacích. Uchazeč kvalifikaci prokáže doložením osvědčení o provedení 1 zakázky nebo např. 6 různými zakázkami. Zakázka/jednotlivé zakázky musí ve svém součtu dosahovat min. 400 000,- Kč bez DPH.





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

Přílohou seznamu zakázek musí být osvědčení (reference) vydané osobou, které byly služby poskytovány nebo kopií smlouvy a dokladem o uskutečnění zakázky (fakturou).

**2.) předložením životopisů všech osob**, které se budou podílet na realizaci zakázky, prokazujících zkušenosti v oboru překladatelství a simultánní tlumočení v německém jazyce. Zadavatel požaduje minimální praxi 3 roky v oboru překladatelství a minimální praxi 3 roky v oboru simultánní tlumočení.

Zadavatel je oprávněn si před uzavřením smlouvy vyžádat originály nebo ověřené kopie dokumentů prokazujících splnění základních a profesních kvalifikačních předpokladů, o nichž bylo učiněno čestné prohlášení.

#### **Doba a místo realizace zakázky:**

**Předpokládaná doba realizace zakázky:** 3/2016 až 1/2019

**Místo plnění zakázky:** Technická univerzita v Liberci, Budova A, Hálkova 6, 461 17 Liberec 1. Odlišné místo plnění uvede zadavatel v dílčí objednávce, takto určené místo plnění má přednost před místem plnění uvedeným výše.

#### **Obchodní podmínky:**

Obchodní a platební podmínky jsou ustanoveny v Návrhu smlouvy (viz příloha č. 3).

#### **Požadavky na zpracování nabídky:**

- nabídka bude zpracována v českém jazyce v níže uvedeném členění:

1. Doklad prokazující splnění základních a profesních kvalifikačních předpokladů (viz příloha č. 4)
2. Doklady prokazující splnění technických kvalifikačních předpokladů (seznam zakázek + osvědčení/příslušné doklady, životopisy členů realizačního týmu)
3. Nabídka (popis předmětu, ostatní údaje)
4. Návrh smlouvy (viz příloha č. 3) včetně přílohy (+ příloha č. 1 - Ceník služeb)

- v nabídce musí být uchazeč označen údaji v souladu s § 435 zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

- uchazeč v nabídce uvede jméno a kontaktní údaje (včetně e-mailu) na osobu odpovědnou za zpracování nabídky a na osobu oprávněnou jednat o nabídce;

- nabídka bude odevzdána

a) ve vytištěné, pevně spojené podobě tak, aby bylo zabráněno ztrátě či výměně jednotlivých listů nabídky; **v uzavřené obálce s výzvou „NEOTVÍRAT!“** Na obálce budou uvedeny kontaktní údaje uchazeče a obálka bude zřetelně označena nápisem: „**016\_Tlumočnické a překladatelské služby**“.

**nebo**

b) elektronicky prostřednictvím nástroje E-ZAK

**Písemná nabídka** bude vyhotovena 1x v originále a 1x na CD/DVD

Spolu s písemnou nabídkou bude nabídka odevzdána v 1 kopii na na CD/DVD. Kopie na CD/DVD nosiči bude naskenovaným originálem písemné nabídky ve formátu pdf. Uchazeč ručí za shodu listinné a elektronické verze nabídky.

V případě zaslání **nabídky elektronicky**, bude nabídka opatřena elektronickým podpisem (v souladu se zákonem č. 227/2000 Sb., o elektronickém podpisu a o změně některých dalších zákonů (zákon o elektronickém podpisu), ve znění pozdějších předpisů) uchazeče jednat za nebo jménem uchazeče nebo aby bylo k nabídce přiloženo nebo v nabídce uvedeno prohlášení podepsané uchazečem nebo osobou oprávněnou jednat za nebo jménem uchazeče s uvedením výslovného souhlasu s obsahem nabídky





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

#### Jazyk nabídky:

Nabídka musí být podána v českém jazyce.

#### Variantní řešení:

Zadavatel *nepřipouští* varianty nabídek.

#### Zadávací lhůta: 45 dní

#### Dodatečné informace:

Žádosti o poskytnutí dodatečných informací ze strany uchazečů musí být doručeny písemně, prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na profil zadavatele <https://zakazky.tul.cz/> nebo e-mailem [zakazky@tul.cz](mailto:zakazky@tul.cz). Žádost musí být zadavateli doručena nejpozději **4 pracovní dny** před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

Zadavatel odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám nejpozději do 2 pracovních dnů po doručení žádosti dle předchozího odstavce.

Dodatečné informace, včetně přesného znění žádosti o poskytnutí dodatečných informací, odešle zadavatel současně všem zájemcům, které vyzval v rámci uzavřené výzvy a uveřejní na profilu zadavatele u příslušné zakázky.

#### Hodnoticí kritéria a způsob hodnocení nabídek:

Hodnoticím kritériem je **ekonomická výhodnost nabídky**.

Body za jednotlivá dílčí kritéria budou přiděleny dle níže uvedeného vzorce a následně budou sečteny. Za ekonomicky nejvýhodnější nabídku bude považována ta nabídka, která získá nejvíce procentních bodů součtem všech procentuálních zisků v rámci jednotlivých kritérií.

| KRITÉRIUM č.  | POPIS KRITÉRIA   | VÁHA KRITÉRIA V % |
|---------------|--|-------------------|
| 1.            | cena za 1 normovaný řádek                                    | 11                |
| 2.            | cena za 1 workshop (10 hodin) 2 tlumočící                    | 11                |
| 3.            | cena za zajištění techniky na workshop vč. instalace         | 11                |
| 4.            | cena za intenzivní kurz (8 hodin) 2 tlumočící                | 9                 |
| 5.            | cena za zajištění techniky na intenzivní kurz vč. instalace  | 9                 |
| 6.            | cena za terénní cvičení (10 hodin) 2 tlumočící               | 8                 |
| 7.            | cena za zajištění techniky na terénní cvičení vč. instalace  | 4                 |
| 8.            | cena za otevřený kurz (2 hodiny) 1 tlumočící                 | 17                |
| 9.            | cena za zajištění techniky na otevřený kurz vč. instalace    | 15                |
| 10.           | cena za setkání partnerů - meeting (4 hodiny) 1 tlumočící    | 3                 |
| 11.           | cena za zajištění techniky na setkání partnerů vč. instalace | 2                 |
| <b>CELKEM</b> |  | <b>100%</b>       |





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

nejnižší nabídková cena v rámci daného kritéria v Kč **bez DPH**

X příslušná váha kritéria v %

hodnocená cena v rámci daného kritéria Kč **bez DPH**

V případě shody nabídek bude určujícím kritériem kritérium „cena za otevřený kurz“, tzn., že nabídka uchazeče s vyšším procentním ohodnocením v tomto dílčí kritériu bude vybrána jako nejvhodnější.

Jeden uchazeč může podat pouze jednu nabídku. Uchazeč rovněž nesmí participovat ve výběrovém řízení vícekrát než jednou, např. při společné nabídce více uchazečů předkládajících jinou nabídku či jako subdodavatel jiného uchazeče. Jeden subdodavatel však může být subdodavatelem více uchazečů.

#### Návrh smlouvy:

Zadavatel s uchazečem, který splní všechny podmínky výzvy a předloží nejvýhodnější nabídku, uzavře smlouvu (viz příloha č. 3). Smlouva obsahuje obchodní podmínky zadavatele a je přílohou této výzvy. **Uchazeč vyplní textová pole podle jím podávané nabídky a podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče přiloží k nabídce.** Uchazeč není oprávněn se od návrhu smlouvy odchýlit. **Přílohou smlouvy je ceník služeb, který uchazeč vyplní příslušnými jednotkovými cenami.**

#### Další podmínky a vyhrazená práva zadavatele:

1. Oznámení o výběru nejvhodnější nabídky a případné oznámení o vyřazení nabídky odešle zadavatel do 2 pracovních dnů po rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky a rozhodnutí o vyloučení uchazeče všem uchazečům, kteří podali nabídku.
2. Zadavatel si vyhrazuje právo vyloučit uchazeče v případě, že nesplní požadavky zadavatele, zadavatel si rovněž vyhrazuje právo požádat uchazeče o doplnění nebo vysvětlení jeho nabídky.
3. Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy zrušit výběrové řízení. Všichni uchazeči, kteří podali nabídku, budou o zrušení výběrového řízení informováni.
4. Zadavatel výslovně upozorňuje dodavatele, že vybraný uchazeč je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, a je povinen obdobně zavázat i své subdodavatele.
5. Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit informace o uchazeči z veřejně dostupných zdrojů.
6. Náklady na vypracování nabídky zadavatel nehradí. Předložené nabídky zadavatel nevrací.

V Liberci dne 30. 3. 2016

*elektronicky podepsáno*

za zadavatele Mgr. Marie Křelinová

*příloha č. 1 – Ceník služeb*

*příloha č. 2 – Položkový rozpočet – maximální ceny úkonů*

*příloha č. 3 – Návrh smlouvy*

*příloha č. 4 – Čestné prohlášení uchazeče o splnění základní kvalifikace*

***Veškeré dokumenty této zakázky jsou zveřejněny na profilu <https://zakazky.tul.cz/>***

***K nahlédnutí do uvedených dokumentů není třeba být registrován v nástroji zadavatele E-ZAK.***

